

Un tournoi de football amical avec l'École internationale de Bruxelles, un partenaire du centre.
 Een vriendschappelijke voetbalwedstrijd met de Internationale School van Brussel, een vaste partner van het centrum.



activiteitenagenda - agenda des activités

Vrij 20/06
Journée mondiale du Réfugié

Dans le cadre de la Journée mondiale du Réfugié, notre centre invite ses volontaires, bénévoles et stagiaires ainsi que ses ex-résidents pour un barbecue dans une ambiance chaleureuse et familiale, suivi d'un petit festival musical et de danse inspiré par l'Afrique de l'Ouest et centrale. Début de la rencontre : 12h30. Le concert est prévu à 14h. Il y aura aussi la présence d'un petit marché africain (legumes et artisanat).
 Contact : Rudy Raes - 02/739.62.40.

Di 06/07 > Sa 19/07 Bouworde

Les jeunes de Bouworde viendront renforcer notre équipe Animation. Ils prépareront tout un programme pour les résidents et le voisinage et seront contents de vous rencontrer et de vous inclure dans les différentes activités.
 Si vous êtes intéressé, contactez Sophie au 02/739.62.30.

Sa 27/09 Ensemble dans la diversité

À partir de 14h, nous organisons, en collaboration avec notre partenaire El Menara, une après-midi amicale à Bruges sur le thème 'Être ensemble en diversité'. Cet événement est ouvert à tous les volontaires, bénévoles, stagiaires et amis du centre. Au programme : goûter marocain, théâtre de poupées, visite de Bruges, danses sur des rythmes africains...
 Intéressé ?
 Contactez Rudy : 02/739.62.40.

Vrij 20/06

In het kader van de Wereldvluchtelingendag, nodigt ons centrum burea, vrijwilligers, stagiaires en ex-bewoners uit op een gezellige en feestelijke barbecue, gevolgd door een klein muziekfestival en Afrikaanse dans. Start van de bijeenkomst om 12u30. Het concert begint rond 14u. Er wordt ook een kleine Afrikaanse markt gehouden met groenten en handwerk.
 Contact : Rudy Raes - 02/739.62.40.

Zo 06/07 > Za 19/07 Bouworde

De jongeren van de Bouworde komen ons animatieteam versterken. Ze zullen een programma voorbereiden voor de bewoners en ommwonenden. We ontmoeten u graag op een van deze activiteiten waarover u weltra meer informatie ontvangt. Intéressé ?
 Contacteer Sophie. T : 02/739.62.30.

Za 27/09

Vanaf 14u organiseren we, in samenwerking met onze partner El Menara, een vriendschappelijke namiddag in Brugge rond het thema 'Samenzijn in diversiteit'. Alle burea, vrijwilligers, stagiaires en vrienden van het centrum zijn welkom. Op het programma: Marokkaanse proeverijen, poppentheater, bezoek aan Brugge, dansen op Afrikaanse ritmes. Geïnteresseerd ?
 Contacteer Rudy : 02/739.62.40.

voorwoord - préface

fr Etymologiquement, le trajet d'un migrant a une dimension extraordinaire, non pas dans le sens 'agréable' mais dans ce qui relève 'du quotidien', de l'ordinaire. Il est effectivement tout sauf ordinaire de quitter sa famille, sa maison, son jardin, sa terre, son histoire. C'est quelque chose que nous ne devons ni oublier, ni sous-estimer, indépendamment de ce que d'aucun estime être de 'bonne' ou de 'mauvaise' raisons de venir dans nos contrées, la personne devant nous est déracinée...
nl Als we erover nadenken, heeft het traject van een migrant iets bijzonder. Bijzonder, niet in de zin van 'aangenaam', maar in de zin van 'buitengewoon', 'niet normaal'. Het is namelijk allesbehalve normaal dat iemand zijn familie, huis, tuin, land en verleden achterlaat. Dit is iets wat we niet mogen vergeten, noch onderschatten. Onafhankelijk van wat wij beschouwen als 'goede' of 'slechte' redenen om naar onze contrées te komen, blijft het een feit dat deze personen ontworteld zijn.
 C'est pourtant ce que nous demandons aux migrants.... Ne foudions pas des fleurs....
 Gregory Bluck, Directeur

nl Gregory Bluck, Directeur
 Zonder wortels kan een boom niet leven. Zonder wortels zal een bloem nooit bloeien. Nochtans is het dat wat wij van migranten vragen. Laten we dit niet vergeten.

juni - juin 2014 • NIEUWSBRIEF • LETTRE D'INFO
 centre d'accueil Woluwe-St-Pierre • opvangcentrum St-Pieters-Woluwe



fedasil
 FEDERAAL AGENTSCHAP OPVANG ASIELZOEKERS
 AGENCE FEDERALE ACCUEIL DEMANDEURS D'ASILE

Telex

Oproep onthaalgezinnen

Ook al bieden we in het centrum kwaliteitsvolle opvang aan onze niet-begeleide minderjarigen, niets kan de warmte van een echte familie vervangen. In het kader van een nieuw project zoeken wij opvangezinnen (met kinderen) die een of twee dagen per maand een jongere van ons centrum willen ontvangen. Als u interesse heeft, contacteer dan Rudy of Sophie op 02/739.62.36 of rudy.raes@fedasil.be.

Tuinproject

Vorig jaar ging ons tuinproject van start. Omdat de tuin en moestuin er maar triest bijliggen na de winter, willen we er nieuw leven inblazen. We zoeken nog planten, zaden en tuinmateriaal. Als u ons graag wil helpen, contacteer Rachid of Rudy Raes.

Terug naar school

Voor we het weten, zal de vakantie weer voorbij zijn en start er een nieuw schooljaar. Wij zoeken nog schoolmateriaal zodat al onze bewoners hun lessen in de beste omstandigheden kunnen volgen. U kunt giften steeds afgeven in het bureau van Rudy Raes.

fr Appel aux familles d'accueil

Même si nous essayons d'offrir un accueil de qualité à nos jeunes mineurs non-accompagnés, rien ne peut remplacer la chaleur d'une vraie famille. Dans le cadre d'un nouveau projet, nous sommes à la recherche de familles d'accueil (avec enfants ou adolescents) qui souhaitent accueillir un jeune une ou deux fois par mois. Si vous êtes intéressé, veuillez contacter Rudy ou Sophie au 02/739.62.36 ou rudy.raes@fedasil.be.

Projet jardin

L'année dernière, notre Projet jardin voyait le jour. Cette année, nous voulons faire revivre ce jardin et potager devenu triste à cause de l'hiver. Nous sommes donc à la recherche de plantes, de graines ou de matériel de jardin. Si vous voulez nous aider, n'hésitez pas à contacter Rachid ou Rudy Raes et à apporter vos dons à l'accueil du centre.

Rentrée scolaire

Comme chaque année, les vacances passeront vite et une nouvelle année scolaire s'annoncera aussi vite. Nous sommes à la recherche de matériel scolaire afin que tous nos résidents scolarisés puissent suivre les cours dans des circonstances optimales. N'hésitez pas à déposer vos dons au bureau de Rudy Raes.

De vluchteling

Hij ging naar het oosten
 Liep over de brug
 Zijn schouders schokten
 Geen weg meer terug

De dromen voorbij
 Door distels gebroken
 Het daglicht vervuild
 Van lucht verstoken

Pijn in zijn rug
 De handen gebonden
 Een bonzend hoofd
 Een hart vol zonde

Hij tast naar het licht
 Zoekt naar de waarde
 Vindt hij het ooit
 In de ontwortelde aarde?

Poème d'un réfugié syrien inconnu
 Een onbekende vluchteling uit Syrië

Vous aimeriez recevoir notre lettre d'info en version électronique ?
 Pour cela, inscrivez-vous via www.fedasil.be/woluwe-saint-pierre
 Wilt u onze elektronische nieuwsbrief ontvangen?
 Inschrijven kan via www.fedasil.be/sint-pieters-woluwe

Een bemoedigend initiatief

nl *In ons centrum verblijven een aantal niet-begeleide minderjarigen die geen asiel aanvragen. Het zijn vaak jongeren met een zwaar levensverhaal, getekend door vallen en opstaan. Meer nog dan andere jongeren hebben ze houvast nodig. Deze vinden ze vaak in gastgezinnen. We laten graag zo'n gezin aan het woord.*

"Een tijdje geleden stelde Fedasil WSP voor om zo nu en dan eens een jongere in mijn gezin te ontvangen. Ik heb dit met mijn gezin besproken en we besloten het te proberen. Youssef is vanaf toen geregeld bij ons thuis gekomen: eerst één dag, daarna een weekend. Dit viel reuze mee. Wij zijn zeer blij om hem te helpen en er samen iets moois van te maken, ondanks de problemen die er soms zijn. Het is een meerwaarde voor iedereen: mijn kinderen leren met andere culturen en talen omgaan terwijl Youssef zijn Nederlands oefent. Wij hebben beloofd hem niet te laten vallen en er steeds te zijn voor hem. Hij komt ondertussen elk weekend en elke vakantie. We kunnen ons een leven zonder hem niet meer voorstellen. Youssef, we zien je graag en vinden je een toffe kerel!"
Mama Patricia, Charlotte, Florence, Andrès en Amarys.

Redouane en Youssef zijn twee jongeren die aan het project deelnemen.

Redouane: "Mama Heidi geeft me heel veel liefde en warmte. Iets wat ik als kind nooit heb gekend. Zij en haar familie zijn

zo vriendelijk, ze hebben een goed hart. Ze moet maar in mijn ogen kijken om te zien wat er aan de hand is. Kortom, ze is cool!"

Youssef: "Sinds enkele weken ga ik naar een gastgezin. De eerste keer was ik verlegen en zenuwachtig, maar nu voelt het als een echte familie. Wanneer ik bij hen ben, heb ik geen stress. We doen allerlei activiteiten samen en brengen bezoeken aan de andere familieleden, zoals de oma. Toen ik jarig was, organiseerde de mama een feest voor me, dat was een geweldige verrassing!"

Een prachtig en succesvol initiatief. Wij hopen nieuwe gezinnen te vinden voor de toekomst!



Une initiative encourageante

fr *De nombreux mineurs étrangers non-accompagnés résident dans notre centre. Il s'agit souvent de jeunes avec un lourd parcours de vie, jonché d'obstacles. Ces jeunes ont encore plus besoin de soutien que les autres, un soutien qu'ils peuvent trouver auprès de familles d'accueil. Nous avons laissé la parole à l'une d'entre elles.*

"Il y a quelques temps, le centre de WSP nous a demandé si nous pouvions à l'occasion accueillir un jeune. J'en ai discuté avec ma famille et nous avons décidé de tenter l'expérience. Youssef est depuis lors venu à la maison : au début pour un jour, ensuite le temps d'un week-end. Et cela s'est révélé être une belle expérience. Nous sommes heureux de pouvoir l'aider et de faire de belles choses ensemble. Mes

enfants apprennent à découvrir d'autres cultures et langues tandis que Youssef pratique son néerlandais. Nous avons promis de ne pas le laisser tomber et d'être toujours là

pour lui. Il vient à présent tous les week-ends et durant les vacances. Nous ne pouvons plus imaginer notre vie sans lui!"
Mama Patricia, Charlotte, Florence, Andrès en Amarys.

Youssef et Redouane, deux jeunes participant au projet

Redouane: "Mama Heidi m'offre beaucoup d'amour et de chaleur. Quelque chose que je n'ai jamais connu en tant qu'enfant. Elle et sa famille ont un cœur énorme. Il suffit qu'elle croise mon regard pour savoir ce que je ressens. En bref, elle est cool!"

Youssef: "J'ai une famille d'accueil depuis quelques mois. La première fois, j'étais excité mais aussi un peu timide. Maintenant, c'est comme ma vraie famille. Nous faisons beaucoup d'activités ensemble et rendons visite à d'autres membres de la famille, par exemple la grand-mère. Il y a toujours un programme! Par exemple, pour mon anniversaire, ma mère a organisé une belle fête, c'était une super surprise!"

Une belle initiative couronnée de succès. Nous espérons à l'avenir trouver de nouvelles familles d'accueil!

Wat betekent het om te vluchten?

Hoe voelt het om je land te verlaten en aan te komen in een nieuwe en onbekende omgeving? We vroegen het aan Kaman (Guinee) en Layth (Irak), twee bewoners van het centrum.

Beide jongens verlieten hun thuisland, waar ze aanvankelijk erg gelukkig waren. Het hardste is om het contact met familie en vrienden te doorbreken, beamen ze allebei. Daar bovenop komt de twijfel of ze ooit nog kunnen terugkeren. Layth werd tijdens zijn reisweg geconfronteerd met de dood van vrienden en kennissen. Hij heeft veel moeten betalen om zijn eigen leven te kunnen beschermen. Beide jongens beleefden veel momenten van twijfel en eenzaamheid.

Toch was niet alles negatief

Layth is erg dankbaar voor het leven in het opvangcentrum. Hij heeft hier echte vrienden gemaakt die hem ondersteunden tijdens de moeilijkste momenten. Toen hij een negatief antwoord kreeg op zijn asielaanvraag bijvoorbeeld, of toen hij vernam dat één van zijn familieleden gestorven was. Hij vond een luisterend oor, dat betekende voor hem heel veel. Kaman is blij dat hij hier geen simpel dossiernummer is maar een 'echt iemand'.

fr

Que signifie 'fuir' ?

Que ressent-on lorsqu'on doit quitter son pays pour un nouvel environnement inconnu? Nous avons posé la question à Kaman (Guinée) et Layth (Irak), deux résidents de notre centre.

Ces deux jeunes ont quitté leur pays d'origine, où ils étaient au départ très heureux. "Le plus dur est de perdre le contact avec la famille et les amis", reconnaissent-ils. Ensuite vient la question de savoir s'ils pourront un jour y retourner. Durant son exil, Layth a été confronté à la mort d'amis et de connaissances. Il a dû payer cher afin de pouvoir se protéger lui-même. Les deux jeunes ont connu de nombreux moments de doute et de solitude.

Tout n'était pas négatif

Layth est très reconnaissant de la vie qui lui est offerte dans le centre d'accueil. Il s'est fait ici de vrais amis qui le soutiennent dans les moments difficiles. Alors qu'il recevait une réponse négative à sa demande d'asile par exemple, ou lorsqu'il apprenait qu'un membre de sa famille était décédé. Il a trouvé une oreille attentive, ce qui représente beaucoup pour lui. Kaman lui est heureux de ne pas être un simple numéro de dossier ici, mais une 'vraie personne'.

Op 20 juni, Wereldvluchtelingendag, vragen we aandacht voor het lot van vluchtelingen en ontheemden wereldwijd.

Le 20 juin, Journée mondiale du Réfugié, l'attention sera portée sur le sort des réfugiés et des personnes déracinées dans le monde.

Fair Play for Refugees

nl *Op 20 juni - Wereldvluchtelingendag - wordt er wereldwijd aandacht gevraagd voor het lot van vluchtelingen en ontheemden. Ook in België slaan verschillende partners de handen in elkaar om eerlijke kansen voor alle vluchtelingen te eisen.*

Naar jaarlijkse gewoonte wordt er op 20 juni een grote nationale campagne opgezet om een breed publiek te sensibiliseren over de vluchtelingenproblematiek wereldwijd. Dit jaar wordt er, in de marge van het Wereldkampioenschap voetbal, ingezoomd op 'fair play' voor vluchtelingen. Wereldwijd slaan elke minuut acht mensen op de vlucht voor oorlog, geweld of vervolging. Zij verdienen een eerlijke kans om in een veilig land hun leven weer op te bouwen. Asiel aanvragen is een recht voor iedereen, en het is belangrijk dat landen een rechtvaardig asielsysteem hanteren.

Met deze boodschap zullen een veertigtal voetballers - vluchtelingen, asielzoekers en personeelsleden van de verschillende asielinstanties en opvangstructuren in België - het tegen elkaar opnemen in een vriendschappelijk minivoetbaltoernooi in hartje Brussel. Op het plein voor station Brussel Noord zullen spelers en supporters zorgen voor een kleurrijk, feestelijk evenement om deze boodschap in de kijker te zetten.

Belgische stations

Ook buiten Brussel wordt de campagne voor Wereldvluchtelingendag gevoerd. Op de ochtend van vrijdag 20 juni zullen vrijwilligers flyer en voetbalgadgets uitdelen in meer dan 50 Belgische treinstations.

Trekker van deze campagne is het VN-vluchtelingenagentschap UNHCR. De andere partners zijn Fedasil, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen, Rode Kruis, Vluchtelingenwerk Vlaanderen, Ciré, Convivial, ECRE en het Belgisch Comité voor de Hulp aan Vluchtelingen.

Naast deze nationale campagne organiseren veel opvangcentra ook lokale evenementen en acties ter gelegenheid van de Wereldvluchtelingendag.

Meer info www.refugeeday.be

Fair Play for Refugees

fr *Ce 20 juin, à l'occasion de la Journée mondiale du Réfugié, l'attention internationale sera portée sur le sort des réfugiés et des personnes déracinées à travers le monde. En Belgique aussi, divers partenaires s'associeront afin de revendiquer des chances équitables pour tous les réfugiés.*

Comme chaque année, une grande campagne nationale sera mise en place le 20 juin afin de sensibiliser le grand public à la problématique des réfugiés à travers le monde. Cette année, dans le contexte de la Coupe du monde de football, l'attention sera portée sur le 'fair play' pour les réfugiés. Chaque minute, huit personnes sont contraintes de quitter leur pays afin de fuir la guerre, la violence ou encore les persécutions. Ils méritent d'avoir la chance de poursuivre leur vie dans un pays sûr. Demander l'asile est un droit pour tous et il est important que tous les pays disposent d'un système d'asile équitable.

C'est ce message que transmettront une quarantaine de footballeurs - réfugiés, demandeurs d'asile et membres du personnel des différentes instances d'asile et structures d'accueil belges - lors de leur participation à un tournoi de mini-foot amical organisé au cœur de Bruxelles. Sur la place se situant devant la gare de Bruxelles Nord, joueurs et supporters feront de cette rencontre un événement festif et haut en couleurs dans le but d'attirer l'attention du public sur cette cause.

Gares belges

Cette campagne organisée à l'occasion de la Journée mondiale du Réfugié sera également menée en dehors des murs de Bruxelles. Durant la matinée du vendredi 20 juin, des bénévoles distribueront des flyers et des gadgets sur le thème du football dans plus de 50 gares belges.

L'organisateur de cette campagne est l'UNHCR, l'Agence des Nations-Unies pour les réfugiés. Ses partenaires sont Fedasil, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Croix-Rouge, Vluchtelingenwerk Vlaanderen, le Ciré et le Comité belge d'aide aux réfugiés.

Parallèlement à cette campagne nationale, de nombreux centres d'accueil organiseront également des événements et actions au niveau local à l'occasion de la Journée mondiale du Réfugié.

Plus d'info www.refugeeday.be